

〔美国〕休·洛夫廷系列童话丛书



〔插图本〕

杜里特在猴子国

〔美〕休·洛夫廷 著
梁家林 译



太白文艺出版社

〔美国〕休·洛夫廷系列童话丛书

杜里特在猴子国

〔美〕休·洛夫廷 著
梁 家 林 译



SCE95/01

太白文艺出版社

[美]休·洛夫廷系列童话

杜里特在猴子国

梁家林 译

太白文艺出版社出版发行

(西安北大街131号)

社长兼总编 陈华昌

新华书店经销 汉中印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 4.25印张 4插页 88千字

1999年1月第1版 1999年1月第1次印刷

印数:1—6000

ISBN 7-80605-615-7/I·539

定价:5.20元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄印刷厂质量科对换

(邮政编码:723000)

——译者的话——

和许多小读者一样，我小时候也很爱读故事书，凡是能抓到手的，都要看一看。后来学了外语，又能看一点外国书。看的多了，就发现许多故事的情节差不了多少。有些故事出自地球两边的两个民族，内容却惊人地相似！还有人研究这种现象，叫比较文学……然而看故事的人还是希望情节新鲜，有趣，与众不同……然而这样的好书又不多……

偶然得到一本朋友赠书，一下子抓住了我。读后一鼓作气译成中文。以后又多方搜求，竟把同一系列渐渐收齐，近十年来边读边译，孜孜不倦，才有了现在的结果。

《杜里特的故事》是在欧美盛行近一个世纪而不衰的大型系列童话。全书以毕业于医科大学的杜里特博士为主人公，围绕他和他的一群动物朋友，作者写了十二部童话。现在先期介绍给大家的，是前面的六部。

杜里特原来是给人看病的医生。因不喜欢与人交往，改行当了动物医生，常和动物们打交道，一来二去地他竟通晓了鸟类和动物语言。靠这个独特本领，做了

不少不可思议的事情。

这部童话的最大特点是情节新鲜有趣。无论是第一部中猴子用身体“天险造桥”，第二部中的“燕子邮政”“飞鸟造岛”，还是第三部中的“孤独人马克”，第四部中的“深夜逃亡”，以及第五部中的“蓓蓓妮拉咏叹调”和第六部中的“鼠类王国”等，都称得上是作者的“奇想”，真正的“独家情节”，无不表现出作者异常丰富的想象力。我们在欣赏一连串饶有趣味的情节时，起先总是感到有点“瞎编”，可是很快就被带进故事里，忘掉这是童话，忘掉这本是发生在猎呀大雁呀之间的事情。读起来很有点像我们的《西游记》，荒诞不经而又那么真实可信。经常爱读故事书的小读者们，也难以在这里找到“雷同”的故事情节。你们得到的，毫无疑问将是一顿丰盛的精神美餐！

语言生动幽默，是这部童话的又一特点。这一点很合孩子们的口味。杜里特与动物之间的大量对话有时活泼风趣，憨态可掬；有时一本正经，煞有介事，读起来令人拍案。翻译中间我常把译稿读给周围的孩子们，他们都很入迷，不时开心大笑，这笑声反过来又催促我不要偷懒，早些把这精彩的故事译出来，奉献给更多的孩子们。

全篇故事的中心人物是杜里特医生。这是个很有意思的人。他身材矮小，其貌不扬，虽然学问渊博无所不通，却不喜欢与人打交道，讨厌金钱与虚荣。女王召见他，给他颁发奖章，他却拒绝了，宁肯要一点儿中国茶叶，因为他爱喝茶；他的气象预报准得出奇，气象权威

★★★★★★★★★★

去调查，他却佯装不睬，若无其事地坐在一边……周围的人都看不起他，他的妹妹萨哈也嫌弃他……可是这样一个不愿意也不善于在世俗社会中交际的小人物，一进入他喜欢的大自然中，到了他的那些朋友们中间，立刻好像换了一个人，兴致勃勃，如鱼得水，时时表现出他超人的渊博和为帮助弱者而奋不顾身的精神，仿佛所有的飞禽走兽都需要他的照顾，所有的花鸟鱼虫都是他平等相处的朋友。在第四部中，他与一匹老马谈话时说：“这是一个荒唐的世界，而我们人，是这个荒唐世界上最荒唐的动物。”在杜里特这个人物身上，无疑寄托了作者的某些思想。

还值得指出的是作者通过故事的形式，有意无意地提出了应该珍惜生物品种、保护自然环境的见解，这方面体现在第二部中对无人岛大凹地那个和平宁静的动物天堂的充满了诗情画意的描写。

本书作者休·洛夫廷，1886年出生于英国的麦登黑德。青年时代为了能外出历险，选择民用工程师为职业，在非洲西部和加拿大修过铁路。第一次世界大战中当过兵。为了慰藉自己对儿女的思念，在法国的战壕里开始自编自画连环画，寄给家中的孩子们，从而产生了“杜里特”的故事。由于作者早年是工程师，又有丰富的人生经历，所以他的作品知识性很强。在充满了幻想色彩的故事中，涉及到的却是大量的地理、历史、生物、旅行等方面的知识。1919年作者全家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿给出版商，于是《杜里特的故事》问世，并获得极大的成功。第一部作品三年重版十二次，为出版

界中所罕见。作者欲罢不能，索性专门从事童话创作，并于1922年获美国“纽伯里儿童文学奖”（Newbery Medal），成为欧美享有盛誉的作家。杜里特的形象还多次被搬上银幕和荧屏。文学评论家休·威尔普尔称它“是从《爱丽丝》以来最优秀的经典儿童文学作品，是一部天才的著作”。

把此书推荐给我的是一位瑞士朋友。他说：“这是我小时候最爱读的书之一，在欧美各国，孩子们对它无人不晓……”在我工作的学校里，常有许多来自欧美国家的教师，一有机会我就和他们谈起这部童话。每当我说到Dr. Dolittle（杜里特医生）这个名字时，无论对方是来自美国、英国，还是新西兰、澳大利亚；也无论是男女老少，他（她）们的脸上几乎无一例外地立刻就浮现出一种会心的微笑！那情景仿佛是一个中国人在某个遥远的国度里突然被问到了孙悟空猪八戒一样。这部童话影响之深远可见一斑。所以，美国洛夫廷童话的翻译和介绍，应该说是一件很有意义的工作。

最后还要告诉小读者，杜里特的故事还没有完，也许我会把后面的继续翻译出来。所以我很希望知道你们的想法：喜不喜欢这个故事。请设法告诉我，好吗？

梁家林

主 要 人 物

杜里特医生：博学多才的动物医生，精通鸟类和动物语言是他独特的本领。

嘎卜—嘎卜：经常跟随杜里特不离左右的一只鸭子，是个好管家。

吉扑—吉扑：嗅觉极灵的一条狗，杜里特身边的好朋友之一。

吐—吐：猫头鹰，长于计算，号称“数学脑袋”。

拱卜—拱卜：嘴馋身懒的一头猪，爱多嘴多舌，但心不坏。

奇 奇：一只猴子。

波利两下：一只一百多岁的鹦鹉，它周游世界，见多识广，是杜里特身边专门出主意的一位朋友。

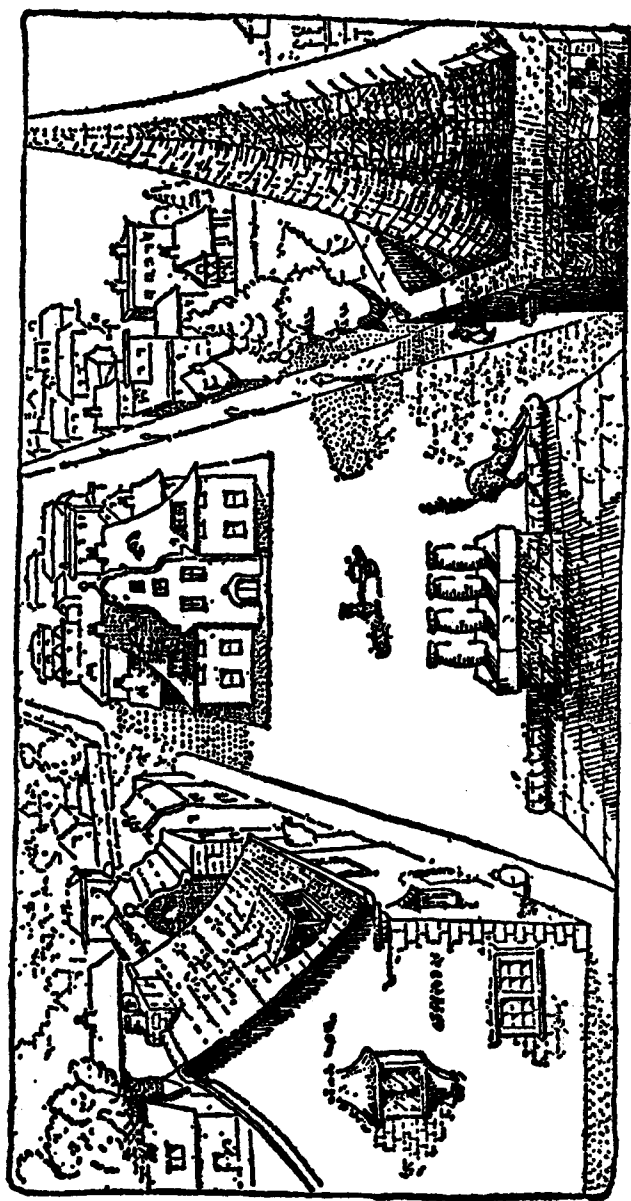
巴木波：乔里金克国王子。



目 录

第 一 章	布嘟儿巴	2
第 二 章	动物语言	6
第 三 章	医生穷得没饭吃了	15
第 四 章	猴子国告急	21
第 五 章	了不起的航行	27
第 六 章	波利两下夜入王宫	34
第 七 章	猴子造桥	40
第 八 章	狮子国首领	48
第 九 章	丛林大会	54
第 十 章	稀奇的双头马	58
第 十 一 章	巴木波王子	65
第 十 二 章	医术和魔术	71
第 十 三 章	红帆海盗船	78
第 十 四 章	小白鼠的预感	83
第 十 五 章	海盗头子	88
第 十 六 章	秘密小房间	94

第十七章	救出一个小男孩·····	99
第十八章	跟踪追击·····	104
第十九章	登上大礁石·····	111
第二十章	渔家小村·····	117
第二十一章	终于回到布哪儿巴·····	122



——第一章——

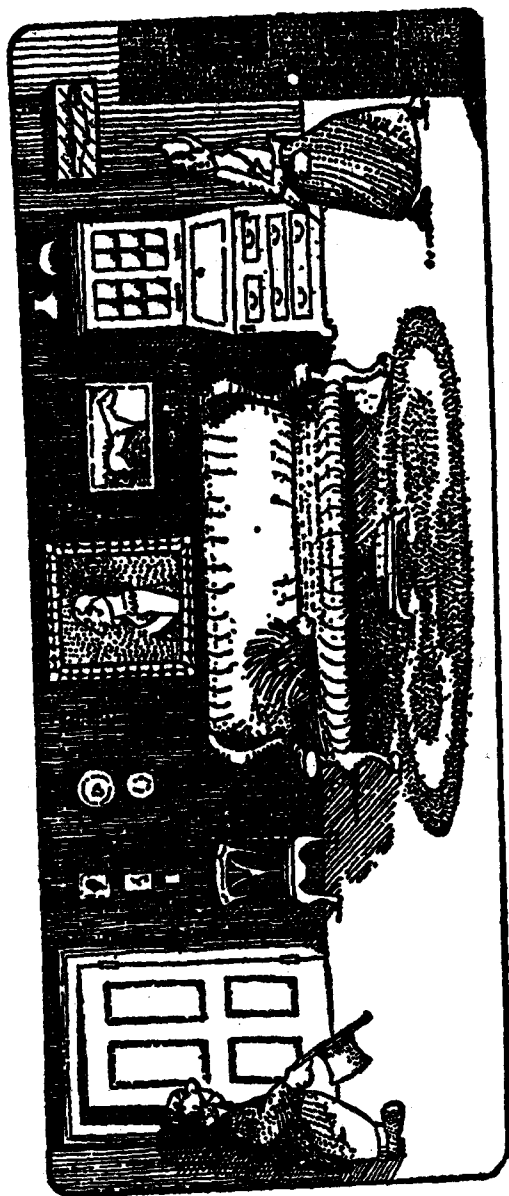
1 布嘟儿巴



很早很早的时候（也就是一直早到我们的爷爷还是个小孩子的时候），有一个医生，他的名字叫杜里特，也就是约翰·杜里特 M. D。后边这个 M. D 的意思是“医学博士”，而“医学博士”的意思就是说他是个合格的医生，并且懂得很多很多的事情。

他住在一个名叫布嘟儿巴的小镇里。镇上的人们，无论男女老少，全都知道他。只要他戴着那顶高高的帽子从街上走过，人们就说：“瞧，那个人就是杜里特 M. D，他可聪明了！……”娃娃们和街上的狗们一见到他就跑过去，成群结伙地跟在他的后边。就连教堂顶楼上的黑老鹅们，也要冲着他不住地点头，还哇哇地叫。

他的家住在小镇的边上。他家的房子很小，但是屋



前有一个很大的花园。园里有宽大的草坪，有石头凳子，还有倒挂的垂柳。他有个妹妹，名字叫萨哈·杜里特。医生的家由萨哈管理，但是花园由他自己收拾。

医生这个人特别喜欢动物，并且自己养了不少。花园的池塘里养着金鱼；餐具室里养着兔子；钢琴下面养着小白鼠；织物柜里养着小松鼠；地窖里还养着刺猬。此外还有一头怀着小牛的母牛，一匹瘸了腿的老马，一群鸡，一群鸽子，两只小绵羊，还有许多别的。

但是他最喜欢的几位朋友，还要算是嘎卜——嘎卜鸭子，吉扑——吉扑狗，拱卜——拱卜猪，波利两下鹦鹉和吐——吐猫头鹰。

医生的妹妹很讨厌这些小动物，她嫌它们把屋子里弄得乱哄哄的。有一天，一位老太太来看病，往沙发上一坐，却坐在一只正睡觉的刺猬身上！后来，这个老太太再也不来找医生看病了。

为了这件事，萨哈对医生说：

“约翰，你在家养上这么多的动物，以后怎么会有人来找你看病呢？一进门不是刺猬就是白鼠，这像个医生的家吗？这个老太太，已经是被气走的第四个人了。杰肯和巴松也说了，他们就是病得再厉害，也不上咱这儿来了。我们一天天地变穷，如果你老是这么个样子，以后哪个正派人，还把你当医生呢？”

“可是，我喜欢动物，胜过喜欢‘正派人’呢。”医生说。

“你这个人，真是太荒唐了！”萨哈生气地走开了。

日子就这样一天天过去，杜里特养的动物越来越

★★★★★★★★★

多，找他看病的人可就越来越少。到后来，除过卖猫食的马克，谁也不来了。马克对动物不动物的倒不在乎，但马克也是个穷人，他差不多一年才生一次病。他总爱在圣诞节的时候花上六个便士买一瓶新药。

虽说早年间东西便宜，可是六个便士，怎么说也是不够花的。要不是医生的钱盒子有几个先前存下的钱，真不晓得他会靠什么过日子呢。

就这样，他还是不断地收养小动物。你想，不管养个什么，都得喂吃的。于是，他存的那点钱也就变得一天比一天少了。

后来，他把钢琴卖了，把小白鼠安顿到衣柜的抽斗里。卖钢琴的钱花完以后，他又把只有礼拜天才穿的一身棕色礼服也卖了。医生变得越来越穷。

现在，当他还戴着那顶高帽子在街上走过时，人们就会嘲笑他：“瞧，那不是杜里特 M. D 吗？他曾经是咱们这一带的名医。可是现在，他口袋里一个钱也没有，袜子上满是破洞洞。”

不过，狗呀，猫呀，还有孩子们，仍然和先前一样，他走到哪儿，就成群结伙地跟到哪儿。

— 第二章 —

2

动物语言



有这么一天，马克来了。他肚子疼，找医生看看。医生就和他在厨房里说起话来。

“我说医生，你还不如干脆不当给人看病的医生，当个动物医生怎么样？”卖猫食的马克说。

这时，那只名叫波利两下的鸚鵡，正坐在窗台上观看外边下雨的景色，它的嘴里还哼着一首水手们唱的小调。听见马克说话，它就止住小调，注意听马克和医生的对话。

“你要知道，医生，”马克继续说，“你对什么动物都了解，比本地的兽医懂的多得多。还有你写的那本书，关于猫的书，那书写得好着呢！可惜我不识字，不然我也写它几本。可是我老婆，（他老婆是个裁缝）能认识几个字，她把你写的书读给我听了。写得不错！没说的，写

★★★★★★★★★★

得真像，简直好像你自己就是一只猫！你竟然知道猫们想问题的方式！你听我说，你为动物们看病，可以赚大钱！到时候，我可以让那些养猫养狗的老太太们都来找你。如果她们的动物老也不病，也不要紧，我在猫食里放点什么东西，它们就会生病。”

“啊呀，那可不行。”医生急忙打断他，“不能这么干，这是不应该的。”

“当然，我哪能真的干坏事？不过是想点办法，让它们显得无精打采，发蔫，就像病了一样——哎呀！这么也不好，是吧？对动物们太不公正了。不过，反正它们总要生病的，老太太们通常总是喂得太勤。另外，周围这一带的农夫们，马瘸了，羊病了，也会来找你。干吧，当个动物医生。”

马克走了以后，鸚鵡从窗台飞到医生面前的桌子上，说：

“这个人的话，言之有理。这才是你该干的——当个动物医生。像你这样的好大夫，世上少有！既然人们愚蠢到不能明白这一点，干脆，不伺候他们了。还是为动物们干点事，当个动物医生吧。”

“可是现在当动物医生的，已经不少了呀。”医生说，把一个花盆放在窗台上，让雨水淋着。

“是的，是不少。”波利两下说，“但是好样的一个也没有。医生，我得告诉你点事，你知道不知道，动物们是能讲话的？”

“我只知道鸚鵡会说话。”医生说。

“是的，我们鸚鵡会讲两种语言：人类语和鸟语。”鸚